

Vendredi 26 novembre 2018

(révisé le 7 avril 2023)

Cours no 5

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans ce **cinquième mini-cours** d'arabe littéraire dans lequel nous continuons notre **étude du premier dialogue** du manuel d'expression (niveau 1) de la méthode de Médine.

Aujourd'hui nous allons terminer l'explication des **points importants contenus dans les salutations** échangées par Rachid et Mohammed.

رَشِيدٌ :	السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ.
مُحَمَّدٌ :	وعَلَيْكُمُ السَّلَامُ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وبَرَكَاتُهُ.

Commençons par nous intéresser à **la présence du pronom personnel** (كُمْ) à la fin de la construction (عَلَيْكُمْ), qu'on emploie pour se référer à **la 2e personne du pluriel masculin**, et qui correspond donc au pronom personnel « **vous** » en français :



(Que) **la paix** (soit) **sur vous !** Et (que) **sur vous** (soit) **la paix !**

Dans **la première formule** (السَّلَامُ عَلَيْكُمْ), **la lettre** (م) à la terminaison du pronom personnel (كُمْ) est **marquée du signe "soukoun"** (ـْ) qui indique qu'elle n'est **associée à aucune voyelle** et correspond à la **construction d'origine** de ce pronom personnel.

Dans **la deuxième formule** (وَعَلَيْكُمُ السَّلَام), on constate cependant que **la lettre** (م) est **associée à la voyelle "dhamma"** (ـُ) en raison d'une **modification** causée par la présence d'une **"rencontre de deux lettres muettes"** appelée en arabe (اِلْتِقَاءُ السَّاكِنَيْنِ).

En effet, **le signe "chadda"** (ـّ) présent au-dessus de la lettre (س) au début du nom (سَلَام), **indique que la lettre** (س) **est redoublée**, c'est à dire qu'elle est **prononcée sans voyelle**, puis **une seconde fois avec la voyelle** à laquelle elle est associée (سْـ + سَـ).

En arabe littéraire, **il est cependant impossible de prononcer successivement deux lettres sans voyelles**, et lorsque cette situation se produit, **on doit alors obligatoirement associer la première lettre à une voyelle** afin de permettre la prononciation.



Dans **le cas du pronom** (كُمْ), on applique cette règle **en associant la lettre** (م) **à la voyelle "dhamma"** (ـُ).

Avant de terminer ce cours, observons **la construction** (وَبَرَكَاتُهُ) qui termine la salutation prononcée par Mohammed, et qui signifie en français : « **et ses bénédictions** ».

Dans cette construction, **le pronom personnel** (ـهُ) est rattaché à l'écrit au nom (**بَرَكَات**), car il existe entre eux **un rapport "d'annexion"** (**إِضَافَة**), comme dans la formule (**وَرَحْمَةُ اللَّهِ**) que nous avons étudiée dans le 3e cours de cette série.

C'est donc ici **l'annexion qui sert à exprimer la possession**, car contrairement au français, il n'existe **pas d'adjectifs possessifs en arabe littéraire** équivalents à « mon », « ton », « son », etc.

Dans ces conditions, lorsqu'on souhaite **simplifier la construction** (**كِتَابُ حَامِدٍ**) qui signifie « **le livre de Hamid** » en remplaçant le nom « **Hamid** » par un pronom personnel, on dira (**كِتَابُهُ**) qui signifie littéralement « **le livre de lui** », et qu'on utilise en arabe littéraire pour exprimer **l'équivalent de** « **son livre** » en français.



Le livre (de) **Hamid** — **Son livre**

Dans ces deux constructions, on constate également que **les 3 règles de "l'annexion"** (**الإِضَافَة**) que nous avons étudiées dans le 3e cours **sont bien respectées** :

1- le terme **"annexé"**, (**مُضَاف**) **ne débute jamais par l'article** (ال).

2- le terme **"annexé"** (**مُضَاف**) ne **se termine jamais par une double voyelle** (**تَنْوِين**).

3- le terme **"annexant"** (**مُضَافٌ إِلَيهِ**) est **décliné au cas "indirect"** (**الجَرّ**), à condition qu'il soit déclinable, comme c'est le cas du prénom « **Hamid** ».

Dans la construction (**كِتَابُهُ**), la fonction **"d'annexant"** (**مُضَافٌ إِلَيهِ**), est cependant occupée par **un pronom personnel** (**ضَمِير**), qui comme tous les autres pronoms personnels, est **toujours invariable** en arabe littéraire.

Le pronom personnel (ـهُ) n'est donc **pas affecté par la déclinaison** au cas "indirect", et sa terminaison n'est **pas marquée par la voyelle "kasra"** (ـِ).

Dans la formule de salutation prononcée par Mohammed, on a donc utilisé **le pronom personnel** (ـهُ) à la suite du nom (**بَرَكَات**) pour **remplacer le nom d'Allah déjà présent dans la construction** (**وَرَحْمَةُ اللَّهِ**) qui précède, afin d'**éviter la répétition**.



وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ رَحْمَةُ اللَّهِ

Et (que) **la paix** (soit) **sur vous**
ainsi (que) **la miséricorde d'Allah**

وَبَرَكَاتُـهُ

et ses bénédictions

Voilà pour aujourd'hui, ce **5e mini-cours** d'arabe littéraire est maintenant terminé.

On se retrouve insha'Allah **mercredi** avec **le 6e cours** dans lequel nous allons nous intéresser à **la suite du dialogue entre Rachid et Mohammed**.

wa s-salam alaykum.